

Секция «Теория, история и методология перевода»

Перевод музыкально-поэтических произведений как особый вид переводческой деятельности

Горшкова Александра Алексеевна

Студент

*Челябинский государственный университет, факультет лингвистики и перевода,
Челябинск, Россия*

E-mail: lalagirl@mail.ru

Цель нашего исследования – показать, что перевод музыкально-поэтического произведения является особым видом современной переводческой деятельности. Материалом для нашего исследования являются тексты и переводы арий французского мюзикла «Mozart l'Opéra Rock» и американского мюзикла «Chaplin».

В своей работе мы исследуем художественный перевод музыкально-поэтических произведений, а именно арий мюзиклов – популярных сценических произведений. Мюзикл - (англ. музыкальный, сокр. от musical comedy или musical play) – это современное драматическое произведение, в котором содержание передается с помощью синтеза доступных широкому зрителю музыки, песни и танца [7]. Эти произведения могут различаться по таким параметрам, как структура, содержание, музыкальный язык, сюжет и др. Помимо разнообразия жанров мюзикла его популярность в настоящее время обусловлена зрелищностью, экспрессивностью и доступностью.

По словам В.П. Руднева, музыкальный текст представляет собой «вид художественного текста, который сводится к тексту в широком смысле как к воплощенному в предметах физической реальности сигналу, передающему информацию от одного сознания к другому и поэтому не существующему вне воспринимающего его сознания» [Руднев, 2000, с.10]. Так как любой текст является «связным знаковым комплексом» [Бахтин, 1979, с.281], то музыкальный текст – это особая знаковая структура, целью которой является передача художественной звуковременной информации. Перед переводчиком стоит тройная задача: ему необходимо создать стихотворный перевод, совпадающий с мелодической и ритмической структурой арии, пригодный для вокального исполнения, а также отвечающий требованиям режиссера и ориентированный на публику [6].

Поскольку мюзикл сочетает в себе различные виды искусств и опирается на литературную составляющую, переводческие проблемы и особенности текстов мюзиклов можно условно разделить на лингвистические и экстралингвистические особенности. В свою очередь, лингвистические переводческие проблемы с технической точки зрения могут подразделяться на проблемы плана выражения, т.е. означающего в противоположность означаемому [3], и проблемы плана содержания, т.е. означаемого в противоположность означающему [3]. При передаче формы мюзикла могут возникнуть такие трудности, как соблюдение количества слогов в строке, мелодического и ритмического ударения и другие, которые могут быть решены с помощью таких переводческих приёмов, как подбор эквиритмического эквивалента, соблюдение музыкального ударения, изменение тема-рематического членения фразы, замены, опущения, перестановки и пр. Зачастую именно форма произведения ограничивает возможность полноценной передачи содержания. При передаче содержания возможно, опуская пословную точность,

передавать только основной смысл той или иной арии [6] или, предварительно определив доминанты перевода, опираться на них при переводе. Чтобы передать содержательные особенности текста мюзикла, переводчик может прибегнуть к таким приёмам, как адаптация к культуре языка перевода или вследствие иных требований, компенсация, генерализация и пр.

Мюзикл как жанр вырос из «музыкальной комедии» (musical comedy) и стал прямым потомком «оперетты» или «лёгкой оперы» [2], поэтому особенности перевода оперетт могут быть соотнесены с особенностями перевода мюзиклов. В своей работе «La traduction de l'opérette: l'exemple de *La Chauve-souris* de Johann Strauss» («Перевод оперетты: на примере «Летучей мыши» Йоганна Штрауса» (здесь и далее перевод мой – Горшковой А.)). Ш. Тарди указывает на множество факторов, в частности, экстралингвистических, которые осложняют процесс перевода либретто. Во-первых, в этом случае речь идёт о так называемом «мультимедийном» тексте – то есть том, в котором для передачи идеи используются самые разные средства выражения: язык, музыка и сценическое искусство. Во-вторых, это письменный текст, который будет использоваться для вокального исполнения, и поэтому у певца не должно возникать проблем с тем, чтобы его произносить [5]. Необходимо отметить, что музыка в музыкально-поэтическом произведении следует за текстом, поэтому, если мы говорим о либретто на языке оригинала, она соответствует оригинальному тексту. В случае с переводом сложность заключается в том, что здесь текст следует за музыкой и должен подстраиваться под неё [5]. Это касается, в частности, передачи тех особо значимых фрагментов текста, которые выделяются мелодически и поэтому требуют особого внимания при переводе.

Другим важнейшим элементом постановки мюзикла является сценография. На сцене существует множество способов передать зрителю информацию, например, декорации, предметы, представленные на сцене и костюмы. Декорации, костюмы и даже сценический свет помогают зрителю воспринимать действие, несут символическую функцию, сообщать о месте и времени действия, дают ему сведения о поле, возрасте, социальном статусе, профессии и даже религиозной принадлежности персонажа [5].

Огромное значение при переводе мюзикла имеет и культурная составляющая, так как язык, будучи основой либретто, тесно связан с культурной системой. Успешный перевод либретто зависит от экстралингвистических факторов, таких, как социальные, географические, исторические и музыкальные коннотации. Поэтому тексты с сильной национальной окраской, такие, как «Вестсайдская история» или «Кармен», наиболее сложно поддаются переводу [5]. Кроме того, в процессе перевода необходимо корректировать некоторые юмористические моменты и культурные детали, чтобы адаптировать текст перевода к культуре языка перевода [5].

В рамках настоящего исследования проанализированы мюзиклы, созданные на английском и французском языках, и на основании этого определены особые переводческие трудности и переводческие приёмы при передаче этих музыкально-поэтических произведений. Кроме того, разработан алгоритм поэтапного взаимодействия переводчика мюзикла с заказчиком, позволяющий наиболее эффективно выполнить перевод.

Литература

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979.

2. Все мюзиклы мира. –М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 704 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта, Наука, 2003.
4. Руднев В.П. Прочь от реальности: Исследования по философии текста. М.: Аграф, 2000.
5. Tardy Ch. La traduction de l'opérette: l'exemple de La Chauve-souris de Johann Strauss. Université de Genève, 2011. <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:15894>
6. Алиса Якомульская. Проблемы перевода музыкального произведения для разных постановок: <http://www.fandrom.narod.ru>
7. Мюзиклы.ru: <http://www.musicals.ru>

Слова благодарности

Благодарю своего научного руководителя Абдрахманову Ольгу Рамильевну за помощь в проведении исследования